



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

12.04.2023

№ 4897/1

Об утверждении новой редакции
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2370.*)
на 2022/2023 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить новую редакцию учебно-методической документации дополнительной образовательной программы повышения квалификации «Искусство перевода» (шифр В1.2370.*) на 2022/2023 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 22/2370/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.2370.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д.Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е. от 07.03.2023 № 05/1/33-06-17, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 31.03.2023 № 05/2.1/45-03-7.

Начальник
Управления образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 12.04.2023 № 4897/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Искусство перевода
Mastering Translation

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное образование

форма обучения:
язык(и) обучения:

Не предусмотрено

очная
русский

Регистрационный номер учебного плана	22/2370/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Групоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
60 нед. Учётных недель 60																				
Базовая часть периода обучения																				
Блок(и) дисциплин																				
Блок дисциплин Уровневые модули																				
Основы медицинского перевода																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066278] Основы медицинского перевода Introduction to Medical Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Аудиовизуальный перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066284] Аудиовизуальный перевод. Audiovisual Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в сфере культуры и искусства																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4,	[066283] Перевод в сфере культуры и искусства	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
	ДК-5, ДК-6	Translation for Art																		
Основы юридического перевода																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066272] Основы юридического перевода. Introduction to Legal Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Художественно-публицистический перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066276] Художественно-публицистический перевод. Literary Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в сфере атомной энергетики																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066280] Перевод в сфере атомной энергетики Translation in Nuclear Energy Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Письменный перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066274] Письменный перевод. Written Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод для военно-промышленного комплекса (ВПК)																				
1	ДК-1, ДК-2,	[066282] Перевод для военно-	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
	ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	промышленного комплекса (ВПК) Translation for the Military-Industrial Complex	аттестация	экзамен																
Перевод в нефтегазовой сфере																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066277] Перевод в нефтегазовой сфере Translation in Oil and Gas Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в области строительства																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066279] Перевод в области строительства Translation in Construction Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в сфере IT																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066281] Перевод в сфере IT Translation in Information Technologies	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Устный последовательный перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066273] Устный последовательный перевод Conference Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация			
Аспекты делового перевода																					
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066275] Аспекты делового перевода Introduction to Business Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48	
Вариативная часть периода обучения																					
Не предусмотрено																					

Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение модулей проходит в соответствии с согласованной со слушателями индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: траектория представляет собой любой набор модулей учебного плана по выбору обучающегося.

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 12.04.2023 № 4897/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Искусство перевода»
Шифр образовательной программы В1.2370.*

Вариант реализации 1. Все модули.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1.	Учебные занятия	130
2.	Итоговая аттестация	13

Вариант реализации 2. Один любой модуль.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1.	Учебные занятия	7
2.	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 12.04.2023 № 1894/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Искусство перевода
Mastering Translation

Шифр образовательной программы В1.2370.*

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)
форма обучения:
язык(и) обучения:
Срок(и) обучения

ДОП повышения квалификации
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено
очная
русский
60 учетных недель

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Приобретение базовых навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Дополнительная образовательная программа повышения квалификации «Искусство перевода» / Mastering Translation состоит из 13 модулей, представляющих собой, с одной стороны, самостоятельный модуль для обучения, а с другой стороны, связанный отрезок учебного плана, завершающийся итоговой аттестацией по каждому из модулей. Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих английским языком и желающих получить дополнительную квалификацию переводчика. Программа рассчитана на формирование специальных теоретических знаний и овладение профессиональными навыками письменного и устного перевода.

2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к усвоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к усвоению прагматических аспектов перевода

3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и опыт практической работы преподавателем перевода / письменным и/ или устным переводчиком.

4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Занятия проходят в историческом центре СПб. Преподаватели имеют высокую квалификацию, являются действующими переводчиками и периодически проходят стажировки за рубежом.

5. Возможные модели особенности реализации:

Формат реализации: гибридный – аудиторный и удаленный с использованием информационно-коммуникационных технологий одновременно.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода